



<p style="text-align: center;">Договір про співробітництво між ДЕРЖАВНИМ БІОТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (м. Харків, Україна) та ІНСТИТУТОМ КОРМОВИХ КУЛЬТУР (м. Плевен, Болгарія)</p>	<p style="text-align: center;">Agreement on cooperation between the STATE BIOTECHNOLOGICAL UNIVERSITY (Kharkiv, Ukraine) and the INSTITUTE OF FORAGE CROPS (Pleven, Bulgaria)</p>
« <u> </u> » 2024 р.	« <u> </u> » 2024
<p>Державний біотехнологічний університет, в особі в.о. ректора Кудряшова Андрія Ігоровича, діючого на підставі Статуту університету, та Інститут кормових культур, в особі директора інституту, проф. д-ра Ивелини Миткової Николової, діючого на підставі Статуту інституту, іменуємі в подальшому «Сторони», заключили цей Договір про нижченаведене:</p>	<p>The State Biotechnological University represented by Acting Rector Andrii Ihorovych Kudriashov, acting under the University Charter, and the Institute of Forage Crops represented by the Director of the Institute Prof. Dr. Ivelina Mitkova Nikolova, acting under the Institute Charter, hereinafter referred to as the "Parties", concluded this Agreement on the following:</p>
<p style="text-align: center;">1. Предмет Договору</p> <p>З метою сприяння співпраці між двома установами, базуючись на принципах поваги і взаємної вигоди, сторони погоджуються щодо наступного:</p> <p>1.1. Використання генетичних ресурсів рослин і біотехнологічних методів для підвищення конкурентоздатності сортів і гібридів кормових культур, включаючи пшеницю м'яку озиму (<i>T. aestivum</i>); амарант (<i>A. hypochondriacus</i>, <i>A. hybridus</i>), овес голозерний (<i>Av. sativa</i>), а також проведення екологічного випробування сортів.</p> <p>1.2. Розробка технологій вирощування кормових культур, спрямованих на підвищення ефективності виробництва якісних кормів при забезпеченні мінімального негативного впливу на навколишнє середовище та здоров'я людей і тварин.</p>	<p style="text-align: center;">1. Subject of the Agreement</p> <p>To promote cooperation between the two institutions, based on the principles of respect and mutual benefit, the Parties agree on the following:</p> <p>1.1. Using plant genetic resources and biotechnological methods to increase the competitiveness of fodder cultivars and hybrids, including winter bread wheat (<i>T. aestivum</i>), amaranth (<i>A. hypochondriacus</i>, <i>A. hybridus</i>), and naked oat (<i>Av. sativa</i>), as well as conducting environmental trials of varieties.</p> <p>1.2. Development of technologies for fodder crop cultivation aimed at increasing the efficiency of the production of top-quality feeds while ensuring minimal negative impact on the environment and people's and animals' health.</p>
<p style="text-align: center;">2. Форми взаємодії</p> <p>У процесі реалізації співробітництва в</p>	<p style="text-align: center;">2. Interaction forms</p> <p>In the process of implementing</p>

рамках цього Договору, Сторони можуть організувати наступні форми взаємодії:

2.1. Сумісні зустрічі й обговорення стосовно предмету Договору.

2.2. Обмін інформацією (шляхом направлення Сторонами один іншому повідомлень, дзвінків, листів тощо), яка відноситься до галузі співробітництва, включаючи інформацію про потребу в результатах діяльності Сторін і можливостях задоволення цих потреб.

2.3. Консультації з питань, що відносяться до діяльності Сторін та являють взаємний інтерес.

2.4. Планування сумісних заходів (розробка програм), спрямованих на досягнення мети цього Договору.

2.5. Підготовка і реалізація сумісних науково-дослідних програм, науково-дослідних робіт за окремими науковими напрямками, включаючи програми і проекти з міжнародною участю.

2.6. Використання унікального наукового обладнання Сторін для проведення сумісних досліджень.

2.7. Організація науково-технічної експертизи проектів і програм та інших видів експертиз із участю співробітників Сторін.

2.8. Організація сумісних конференцій, семінарів, симпозіумів, виставок та інших форм презентації результатів науково-дослідних робіт.

2.9. Участь аспірантів, докторантів, наукових та науково-педагогічних співробітників в організованих Сторонами сумісних науково-технічних та інноваційних заходах.

2.10. Участь сторін у створенні й забезпеченні діяльності комісій, комітетів, робочих і проектних груп, інших консультативних, експертних та інших органів, в компетенцію яких входять питання, що відносяться до напрямку співробітництва Сторін згідно цього Договору.

2.11. Публікація результатів сумісних досліджень в спеціальних виданнях України і Болгарії, а також в країнах зарубіжжя.

У випадку виникнення відносин, де

cooperation under the terms of this Agreement, the Parties may organize the following forms of interaction:

2.1. Joint meetings and discussions regarding the subject of the Agreement.

2.2. Exchange of information (by the Parties' sending messages, calls, letters, etc. to each other) related to the cooperation, including information about the need for results of the Parties' activities and the possibilities of meeting these needs.

2.3. Consultations on issues that are related to the Parties' activities and of mutual interest.

2.4. Planning of joint activities (development of programs) aimed at achieving the goal of this Agreement.

2.5. Preparation and implementation of joint research programs and studies, including international programs and projects, in individual scientific disciplines.

2.6. Use of the Parties' unique scientific equipment for joint research.

2.7. Organization of scientific and technical examination of projects, programs, and other types of examinations with the participation of employees of the Parties.

2.8. Organization of joint conferences, seminars, symposia, exhibitions, and other forms of presentation of scientific results.

2.9. Participation of post-graduate students, doctoral students, researchers, and educators in joint scientific-technical and innovative events organized by the Parties.


2.10. Participation of the Parties in creating and ensuring the activities of commissions, committees, working and project groups, other consultative, expert, and other bodies, whose competence covers issues related to the lines of cooperation between the Parties in accordance with this Agreement.

2.11. Publication of results of joint research in specialized editions of Ukraine and Bulgaria as well as in foreign countries.

In the event of a relationship where one or the other Party entrusts the other Party with the performance of specific work stipulated

<p>одна або інша Сторона доручає іншій Стороні виконання конкретної, обумовленої цим Договором роботи, яка передбачає винагороду за виконання робіт, такі відносини оформлюються окремими договорами (угодами) на надання послуг, виконання робіт з посиланням на цей Договір.</p>	<p>by this Agreement, which provides for remuneration for the performance of work, such relationship shall be formalized by separate contracts (agreements) for the provision of services and performance of work with reference to this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">3. Права і обов'язки сторін</p> <p>3.1. Сторони, виходячи зі своєї професійної компетенції, навиків, наявності матеріальних, фінансових ресурсів, мають право:</p> <p>3.1.1. Здійснювати в рамках діючого законодавства Болгарії та України обмін інформацією щодо перспективних та інноваційних проєктів. Робити запит необхідної інформації з питань, які є предметом співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.2. Здійснювати обмін досвідом щодо питань, які є предметом співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.3. Організовувати консультації, читання лекцій, курси перепідготовки кадрів та інші форми підвищення кваліфікації Сторін, запрошувати на сумісні зустрічі, семінари, вебінари.</p> <p>3.1.4. Ініціювати залучення іншої Сторони до організації та проведення сумісних заходів, конференцій, нарад, «круглих столів», виставок, ярмарок, та інших заходів, що проводяться на території Сторін й стосуються питань співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.5. Залучати наукових та педагогічних співробітників, молодих вчених, спеціалістів, експертів, консультантів іншої Сторони до роботи, участі в сумісних проєктах, що організуються з метою реалізації цього Договору.</p> <p>3.1.6. Залучати іншу Сторону до організації та проведення сумісних заходів з експертної оцінки науково-дослідних розробок.</p> <p>3.1.7. Проводити сумісні дії щодо попередження, виявлення і припинення правопорушень у сфері інтелектуальної власності, патентів, ноу-хау та протидіяти таким правопорушенням.</p>	<p style="text-align: center;">3. Rights and obligations of the Parties</p> <p>3.1. The Parties, based on their professional competence, skills, availability of material and financial resources, have the right:</p> <p>3.1.1. To exchange information on promising and innovative projects as the current laws of Bulgaria and Ukraine permit. To request necessary information on issues that are the subject of cooperation under the terms of this Agreement.</p> <p>3.1.2. To exchange experience on issues that are the subject of cooperation under the terms of this Agreement.</p> <p>3.1.3. To organize consultations, lectures, retraining courses, and other forms of professional development of the Parties; to invite to joint meetings, seminars, and webinars.</p> <p>3.1.4. To initiate the participation of the other Party in the organization and holding of joint events, conferences, meetings, round tables, exhibitions, fairs, and other events held on the Parties' territories and related to issues of cooperation under the terms of this Agreement.</p> <p>3.1.5. To enlist the services of researchers, educators, young scientists, specialists, experts, and consultants of the other Party, to invite them to participate in joint projects organized to implement this Agreement.</p> <p>3.1.6. To involve the other Party in the organization and holding of joint activities on expert evaluation of scientific results.</p> <p>3.1.7. To take joint measures to prevent, detect, and stop offenses in the field of intellectual property, patents, and know-how and to counter such offenses.</p> <p>3.1.8. To draw up and conclude subcontracts, other contracts, and agreements to carry out research and application developments.</p> <p>3.1.9. To perform other works and</p>

<p>3.1.8. Оформляти і заключати договори підряду, інші договори і угоди для виконання науково-дослідних та прикладних робіт.</p> <p>3.1.9. Виконувати інші роботи, взаємодії в рамках предмету Договору.</p> <p>3.2. Сторони, виходячи зі своєї професійної, виробничої компетенції, навиків, наявності матеріальних і фінансових ресурсів зобов'язуються:</p> <p>3.2.1. Систематично обговорювати питання, пов'язані з реалізацією напрямів співробітництва.</p> <p>3.2.2. Розглядати проблеми, що виникають в процесі реалізації цього Договору, приймати по ним узгоджені рішення.</p> <p>3.2.3. Дотримуватися етичних норм, правил поведінки і розклад дня Сторін.</p> <p>3.2.4. Дотримуватися службової, комерційної та іншої таємниці, що охороняється законодавством Болгарії та України.</p> <p>3.2.5. Забезпечувати захист, рівень прав доступу та контроль доступу до отриманої від іншої Сторони інформації, документації.</p> <p>3.2.6. Не використовувати без згоди іншої Сторони об'єкти інтелектуальної власності, патенти, ноу-хау в комерційних цілях.</p> <p>3.2.7. Відшкодовувати затрати, що виникають під час проведення робіт в рамках цього Договору, згідно з окремими додатково оформленими угодами.</p> <p>3.2.8. Не розголошувати результати сумісної діяльності без згоди обох Сторін.</p>	<p>interactions within the scope of the Agreement.</p> <p>3.2. The Parties, based on their professional and industrial competence, skills, availability of material and financial resources, undertake:</p> <p>3.2.1. To discuss issues related to the cooperation areas on a regular basis.</p> <p>3.2.2. To consider the problems arising during the implementation of this Agreement and make agreed decisions on them.</p> <p>3.2.3. To adhere to the ethical standards, behavior rules, and daily schedule of the Parties.</p> <p>3.2.4. To guard official, commercial, and other types of secrets protected by the laws and regulations of Bulgaria and Ukraine.</p> <p>3.2.5. To ensure protection, access rights, and control of access to information and documentation received from the other Party.</p> <p>3.2.6. Not to use intellectual property objects, patents, or know-how for commercial purposes without the consent of the other Party.</p> <p>3.2.7. To reimburse costs of the completion of works under the terms of this Agreement per separate, additionally formalized agreements.</p> <p>3.2.8. Not to disclose the results of joint activities without the consent of both Parties.</p>
<p>4. Заключні положення</p> <p>4.1. Конкретні форми співробітництва між Сторонами визначаються окремими договорами або угодами, враховуючи побажання Сторін за всіма аспектами діяльності.</p> <p>4.2. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови визначаються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.</p> <p>4.3. В рамках реалізації цього Договору Сторони забезпечують захист прав на результати інтелектуальної діяльності.</p>	<p>4. Final provisions</p> <p>4.1. Specific forms of cooperation between the Parties are determined by separate contracts or agreements, taking into account the wishes of the Parties in all aspects of activities.</p> <p>4.2. This Agreement is concluded without mutual financial conditions of the Parties. Financial conditions are defined in contracts, which are additionally concluded between the Parties.</p> <p>4.3. As part of the implementation of this Agreement, the Parties ensure the protection of rights to the results of intellectual activities.</p>

<p>4.4. Будь-які зміни і доповнення умов цього Договору оформляються додатковими угодами і вступають в силу з моменту їх підписання обома сторонами.</p> <p>4.5. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання і є безтерміновим.</p> <p>4.6. Цей Договір складено у двох примірниках однакової юридичної сили і зберігається по одному екземпляру у кожній зі Сторін.</p>	<p>4.4. Any changes of and additions to the terms of this Agreement are formalized by additional agreements and enter into force from the moment of their signing by both Parties.</p> <p>4.5. This Agreement enters into force from the moment of its signing and is indefinite.</p> <p>4.6. This Agreement is drawn up in two equally valid and binding copies and one copy is kept by each of the Parties.</p>
<p>5. Відповідальні особи від Сторін</p> <p>Відповідальна особа Державного біотехнологічного університету: Доктор сільськогосподарських наук, професор Гопцій Тетяна Іванівна <u>Відповідальний відділ:</u> кафедра генетики, селекції та насінництва Тел.: +380503581175 E-mail: tetiana.gopciy@gmail.com</p>	<p>5. Responsible persons from the Parties</p> <p>Responsible person Crop Research Institute <u>Director</u> <u>Responsible department</u> Tel.: E-mail</p>
<p>6. Адреса та реквізити Сторін: ДЕРЖАВНИЙ БІОТЕХНОЛОГІЧНИЙ УІВЕРСИТЕТ Вул. Алчевських 44, м.Харків,61002 Україна Тел.+38(057)7003888 E-mail info@btu.kharkov.ua</p> <p>В. ректора А. Кудряшов</p> 	<p>6. Address and details of the Parties: INSTITUTE OF FORAGE CROPS - PLEVEN Pleven 5800 St. "Gen. Vladimir Vazov" 89 Phone: 064 805882 fax 064 8058 e-mail: ifc@el-soft.com тел. +359 64 805 882 E-mail: imnikolova@abv.bg</p> <p>Director, Prof., Dr. Ivelina Mitkova Nikolova</p> 